

Якоб Гримм
Вильгельм Гримм

ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ

В двух книгах

I



Издание подготовили
К.М. АЗАДОВСКИЙ, Р.Ю. ДАНИЛЕВСКИЙ,
Е.Е. ДМИТРИЕВА

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



Якоб и Вильгельм
ГРИММЫ



ДЕТСКИЕ
И
ДОМАШНИЕ
СКАЗКИ



- 12 -

РАПУНЦЕЛЬ



ЖИЛИ НА СВЕТЕ муж и жена; и не было у них детей, хотя им давно уже хотелось ребенка; и вот наконец появилась у жены надежда, что милостивый Господь исполнит ее желание. А в их доме была пристройка с маленьким окошком; из него открывался вид на великолеп-

ный сад, где росли прекраснейшие цветы и травы. Но сад этот был обнесен высокой каменной оградой, и никто не осмеливался войти в него, потому как принадлежал он могущественной колдунье, и все ее очень боялись. Стояла раз женщина у окошка и смотрела в сад; и увидела она грядку, на которой рос чудесный рапунцель¹. И казался он таким зеленым и свежим, что у нее даже слюнки потекли — так ей захотелось его отведать. Это желание росло с каждым днем, но она знала, что ей всё равно не достать рапунцеля, и вся исхудала, побледнела и осунулась. Перепугался муж и спрашивает: «Чего тебе, жenuшка, не хватает?» «Ах, — отвечает она, — если я не добуду рапунцель, что растет в саду за нашим домом, и не отведаю его, то наверняка умру». Муж очень ее любил и подумал про себя: «Ты не позволишь твоей жене умереть

RAPUNZEL



"O RAPUNZEL, RAPUNZEL!
LET DOWN THINE HAIR."



- 18 -

СОЛОМИНКА, УГОЛЕК И БОБ



В ОДНОЙ ДЕРЕВНЕ жила бедная старуха. Собрала она однажды миску бобов и хотела их сварить. Затопила печь и, чтобы огонь быстрее разгорался, взяла в руку соломки и подбросила в печь. А когда стала она ссыпать бобы в горшок, тут один из них незаметно выскользнул и подкатился к лежащей на полу соломинке; а вскоре подскочил к ним из печи горящий уголек. Вот повела речь соломинка и говорит: «Друзья, откуда вы прибыли?» Уголек отвечает: «Удалось мне, по счастью, из огня выпрыгнуть, насилиу выбрался, а не то ждала меня верная гибель: сгорел бы дотла». А боб сказал: «Я тоже легко отделался: попади я в горшок, сварила б меня старуха без сожаления и превратился б я в кашу, как мои товарищи». «А мне разве пришлось бы лучше? — говорит соломинка. — Всех моих сестер побросала старуха в огонь, и они сгорели или задохнулись; шестьдесят соломинок схватила она и разом сгубила. Лишь мне повезло: сумела проскользнуть у нее между пальцев». «Ну и что нам теперь делать?» — спросил уголек. «Я думаю, — ответил боб, — коли мы так счастливо избежали гибели, будем держаться

от ее услуг. А лентяйка была этому только рада — она думала, что теперь-то и прольется на нее золотой дождь. Госпожа Метелица привела ее к тем же воротам, но когда девушка проходила сквозь них, то вместо золотого дождя опрокинулся на нее сверху котел со смолой. «Вот тебе награда за твою работу», — сказала госпожа Метелица и заперла ворота. Воротилась лентяйка домой, с ног до головы перемазанная смолой, а петух на колодце увидел ее и прокричал:

«Кукареку,
вся в смоле девица опять наверху».

А смола так на ней и осталась, и не удалось ей отмыться до самой смерти⁴.



Сказка третья



ВЫКРАЛИ ОДНАЖДЫ гномы у матери из колыбели ребенка и подложили ей вместо него уродца — пучеглазого и с огромной головой; и умел этот подкидыш только есть да пить. Пошла мать, убитая горем, к соседке спросить совета. Соседка сказала, что подкидыша надо отнести на кухню, посадить на печь, разжечь огонь и кипятить воду в двух яичных скорлупках: не выдержит уродец и засмеется, а как засмеется, тут ему и конец¹. Женщина исполнила всё, что сказала соседка. Поставила она на огонь яичные скорлупки с водой, тут головастый уродец и говорит:

«Я древней, чем бор
Вестервальдских гор²,
но не видел никогда,
чтоб в скорлупках кипятилась вода».

Сказал — и захохотал. И пока он хохотал, явилась толпа гномов: они принесли настоящего ребенка и посадили его на печь, а подкидыша забрали с собой.





THE
ROBBER
BRIDEGROOM



"TURN BACK, TURN BACK, THOU PRETTY
BRIDE,
WITHIN THIS HOUSE THOU MUST NOT
SIDE,
FOR HERE DO EVIL THINGS BETIDE."

СОДЕРЖАНИЕ

Якоб Гримм
Вильгельм Гримм

ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ

В двух книгах

К Н И Г А П Е Р В А Я

*Якоб Гримм
Вильгельм Гримм*

ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ

*Перевод с немецкого
Константина Азадовского*

<i>В. Гримм.</i> [Письмо госпоже Беттине фон Арним]	9
<i>В. Гримм.</i> Предисловие	12

СКАЗКИ

1. Король лягушонок, или Железный Генрих	25
2. Кошка и мышка вместе	29
3. Дитя Марии	32

4. Сказка про того, кто страху ходил учиться	37
5. Волк и семеро козлят	46
6. Верный Иоханнес	49
7. Удачная торговля	58
8. Музыкант-чудак	63
9. Двенадцать братьев	66
10. Всякий сброд	71
11. Братец и сестрица	74
12. Рапунцель	80
13. Три лесных человечка	86
14. Три пряхи	92
15. Гензель и Гретель	95
16. Три змеиных листика	103
17. Белая змея	107
18. Соломинка, уголек и боб	112
19. Про рыбака и его жену	114
20. Храбрый портняжка	123
21. Золушка	131
22. Загадка	139
23. Про мышку, птичку и колбаску	143
24. Госпожа Метелица	145
25. Семь воронов	150
26. Красная Шапочка	153
27. Бременские музыканты	157
28. Поющая косточка	161
29. Черт с тремя золотыми волосками	164
30. Вошка и блошка	171
31. Безрукая девушка	174
32. Смышленный Ганс	180
33. Три языка	183
34. Умная Эльза	186
35. Портной на небе	190

Якоб Гримм
Вильгельм Гримм

ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ

В двух книгах

II



Издание подготовили
К.М. АЗАДОВСКИЙ, Р.Ю. ДАНИЛЕВСКИЙ,
Е.Е. ДМИТРИЕВА

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



- 1 -

СВЯТОЙ ИОСИФ В ЛЕСУ



ИЛА НА СВЕТЕ женщина, и было у нее три дочери; старшая была непослушная и злая, средняя — лучше, хотя и не без изъяна, а младшая была доброй и кроткой девочкой. Мать же была с причудами и сильнее всего любила старшую дочку, а млад-

шую терпеть не могла. И, чтобы от нее избавиться, она часто посылала бедную девочку в глухой лес — надеялась, что она там заблудится и никогда больше не вернется домой. Но ангел-хранитель — а такой есть у каждого послушного ребенка — не бросал ее и всегда выводил на правильную дорогу. И вот однажды ангелочек сделал так, будто его нет рядом, и девочке не удалось выбраться из лесу. Она шла и шла, пока не наступил вечер, и вдруг увидела вдали огонек — побежала на свет и очутилась у маленькой хижины. Она постучалась, дверь отворилась, и девочка оказалась перед другой дверью, в которую она опять постучалась. Ей открыл старик с белоснежной бородой и почтенного вида, и был это не кто иной, как святой Иосиф¹. «Заходи, дитя мое, — сказал он приветливо, — садись на мое место к огню и обогрейся, а если тебе захочется пить,

отобрали. Потом они двинулись обратно и, проходя мимо холма, постучались — точно так, как она всегда делала. А когда добрый эльф выгянул из холма руку, отрезали ее собственным его ножом. Окровавленная рука спряталась, и с той поры никто больше этого эльфа не видел: он думал, что его возлюбленная совершила предательство.





- 5 -

КОТ В САПОГАХ



ОДНОГО МЕЛЬНИКА было три сына, а еще — мельница, осел и кот; сыновья мололи, осел привозил зерно и увозил муку, а кот ловил мышей. А когда мельник умер, стали сыновья делить меж собой наследство: старшему досталась мельница, среднему — осел, а млад-

шему — кот; ничего другого для него уже не было. Опечалился младший сын и говорит себе: «Выходит, меня совсем обделили; старший мой брат может молоть, средний — ездить на своем осле, а мне-то какой прок с этого кота? Сошью-ка я себе пару перчаток из его шкуры, да и делу конец». «Слушай, — сказал ему кот, который понимал всё, что тот говорит, — не стоит меня убивать, чтобы сделать из моей шкуры пару плохих перчаток, лучше закажи для меня пару сапог, тогда я смогу выйти в свет, и это скоро обернется для тебя выгодой». Удивился сын мельника, услышав кошачью речь; а мимо дома как раз проходил сапожник, он попросил его зайти и велел ему снять для сапог мерку. А когда сапоги были готовы, кот надел их, взял мешок, засыпал всё дно зерном, сверху приладил веревку, которой можно завязать мешок, по-

урана». Собралась она с духом, взяла паштет и отнесла его льву. «Неплохо выглядит», — сказал лев, обнюхал паштет, сразу же начал есть и съел его целиком. А покончив с паштетом, притомился, и захотелось ему немного поспать. И говорит лев принцессе: «Иди сюда, сядь рядом и чеши мне за ухом, пока я не засну». Села она с ним рядом, стала почесывать его левой рукой, а правой — искать меч, лежавший под кроватью. А когда он заснул, вынула меч, зажмурилась и единым махом отрубила льву голову. Открывает она глаза, смотрит — льва как не бывало, а с нею рядом стоит ее любимый брат. Он нежно поцеловал ее и говорит: «Ты спасла меня, потому что я был превращен во льва, и это заклятье должно было длиться до тех пор, пока какая-нибудь девушка из любви ко мне собственной рукой не отрубит льву голову». Вот вышли они вместе в сад, чтобы поблагодарить лягушку, приблизились к пруду и видят: прыгает лягушка во все стороны, собирает лучинки и разжигает костер. А когда огонь разгорелся ярким пламенем, она взяла и прыгнула в тот костер; огонь горел недолго, и, когда он погас, явилась им прекрасная девушка, возлюбленная принца, — она тоже была заколдована. Отправились они все вместе домой, к старому королю и королеве, и сыграли пышную свадьбу; и кто там был, не воротился домой голодным.



БРАТЬЯ ГРИММ
ЖИЗНЬ И НАУЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ



Ил. 1
Филипп Вильгельм
Гримм,
отец Якоба и Вильгельма
Худ. Г.-К. Урлауб
Ок. 1787 г.



Ил. 2
Доротея Гримм
(урожд. Эггефрау),
мать Якоба и Вильгельма
Худ. Г.-К. Урлауб
Ок. 1787 г.



Ил. 3
Якоб Гримм
в возрасте 2,5 лет
Худ. Г.-К. Урлауб
1787 г.

БРАТЯ ГРИММ
Жизнь и научная деятельность



Ил. 11

«Гёттингенская семерка»

*Худ. не установлен, гравёр Фр.-Э. Ритмюллер
1837/1838 г.*

В верхнем ряду —
Вильгельм Гримм (*слева*) и Якоб Гримм (*справа*).

БРАТЬЯ ГРИММ
Родственники и окружение



Ил. 25
Ахим фон Арним
Худ. П.-Э. Штрёлинг
1805 г.



Ил. 26
Беттина фон Арним
Худ. Л.-Э. Гримм
1809 г.

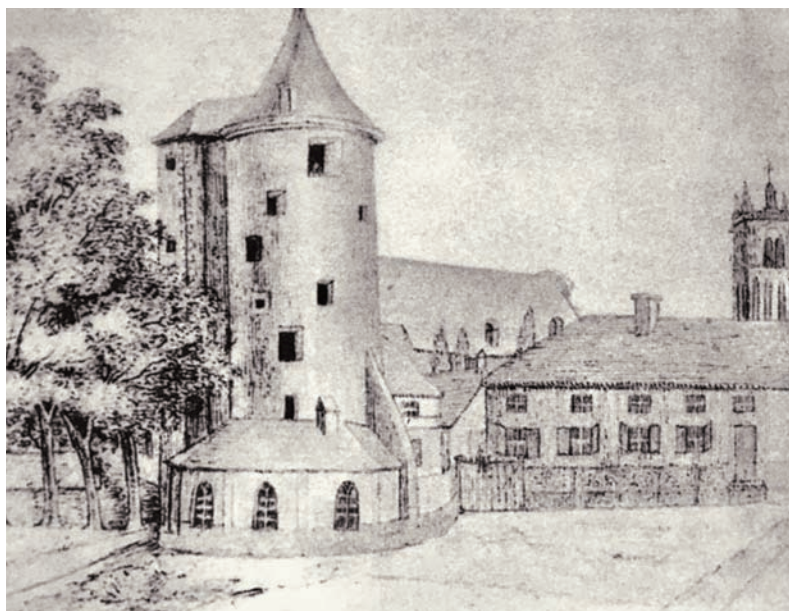


Ил. 27
Филипп Отто фон Рунге
Автопортрет
1801–1802 гг.



Ил. 28
Генрих Гейне
Худ. Л.-Э. Гримм
1809 г.

БРАТЯ ГРИММ
Память



Ил. 37
Башня
Буддентурм
в городе
Мюнстер
Худ.
Ж. фон Дросте-
Хольсхофф
1830 г.



Ил. 38
Дом в городе
Нидерцверен,
где в 1787–1798 гг.
жила Доротея
Фиманн
Современная
фотография

БРАТЯ ГРИММ
Память



Ил. 43—45
Памятник братьям Гримм перед ратушей в Ханану
Скульптор С. Эберле
1896 г.
Бронза

ИЛЛЮСТРАЦИИ ИЗ ИЗДАНИЙ
«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»
Берлин, 1819–1822
Худ. Л.-Э. Гримм



Ил. 48
Фронтиспис первого тома
второго издания ДДС
(с иллюстрацией к сказке «**Братец и сестрица**»)

ИЛЛЮСТРАЦИИ ИЗ ИЗДАНИЙ
«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ. МАЛОЕ ИЗДАНИЕ»
Берлин, 1825
Худ. Л.-Э. Гримм



Ил. 51
«Дитя Марии»

ИЛЛЮСТРАЦИИ ИЗ ИЗДАНИЙ
«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

МЕЕРСБУРГ, ЛЕЙПЦИГ, 1927

Худ. Л. Рихтер



Королевич
посадил Золушку
на коня и уехал
с ней вместе.
(С. 137 наст. изд.)

Ил. 62

«Золушка»

«И я делил с ней радость
и горе: ведь стоило мне
попасть в нее —
мне было от этого
радостно, а ей — горестно;
а стоило промахнуться —
ей радостно,
а мне горестно».
(С. 747 наст. изд.)

Ил. 63

«Делить радость и горе»



ГЕРОИ СКАЗОК В НАШИ ДНИ
Памятники



Ил. 70
Бременские
музыканты
Скульптор
Г. Маркс
1953 г.,
Бремен. Бронза

Е.Е. Дмитриева

ВЕЛИКИЕ БРАТЬЯ И ВЕЛИКИЕ СКАЗКИ

«Великая империя, империя десяти народов, Германия! — писал почти на исходе XVIII века Иоганн Готфрид Гердер. — У тебя нет своего Шекспира, но неужели у тебя нет и песен предков, которыми ты могла бы гордиться? Швейцарцы, швабы, франки, баварцы, вестфальцы, саксы, венды, пруссы — неужели у вас всех вместе взятых ничего нет? Неужели глас отцов ваших умолк и затерялся во прахе? <...> Итак, примитесь за дело, братья мои, и покажите нашей нации, что она собой представляет и чем она не является, как она мыслит и чувствовала и как она мыслит и чувствует сейчас» (Гердер 1959: 66–67).

В полной мере этот призыв был услышан лишь десятилетие спустя. Союзны словам Гердера, в частности, размышления о существовании народной поэзии в предисловии к изданию «Германских сказаний» («Deutsche Sagen»), выходявших в свет в 1816–1818 годах:

Каждому человеку родиной дается добрый ангел, который с момента рождения незримо сопровождает его всю жизнь в образе верного спутника: кто не сознаёт того, сколько добра выпадает на его долю, тот сразу же это почувствует, как только покинет пределы отечества, на границе которого его оставит этот добрый ангел. Этим добрым спутником является неисчерпаемое богатство сказок, легенд и сказаний, которые, существуя вместе, по очереди представляют нам далекое прошлое в виде свежих и живых картин.

Grimm 1816–1818/1: V;
цит. по: Герстнер 1980: 123.

Авторами предисловия и издателями сборника «Германских сказаний», равно как и вышедших за несколько лет до того (в 1812 и 1815 годах) двух томов «Детских и домашних сказок» («Kinder- und Hausmärchen»), были братья

Примечания

Настоящий комментарий раскрывает литературные, историко-культурные и иные реалии, встречающиеся в «Домашних и детских сказках» (далее также — ДДС) братьев Гримм. С 1812 по 1858 год сказки выдержали шесть изданий. За это время собрание расширялось, дополнялось, тексты и сюжеты сказок претерпевали различные изменения, отдельные сказки были исключены из сборника.

Собирая и издавая немецкие народные сказки, братья Гримм заложили основы фольклористики, пробудили интерес в современниках к фольклору и вдохновили других собирателей на издание народных сказок — достаточно вспомнить сборник русских сказок А.Н. Афанасьева. Сегодня кажется парадоксальным, что именно сказки братьев Гримм не были изданы в той форме, в которой они были записаны, а перерабатывались от издания к изданию. Причем часто речь идет не только о включении другого варианта сказки, но и о значительной переработке текста, его структуры, компиляции, заимствовании оборотов и образов из других текстов (напр., немецкой средневековой литературы). Такой подход к фольклору продиктован стремлением романтиков восстановить народную традицию во всей ее полноте. В немецком литературоведении различают народную сказку (*Volksmärchen*), литературную сказку (*Kunstmärchen*) и занимающую промежуточное положение «книжную» сказку (*Buchmärchen*). Л.В. Брауде называет последнюю фольклористической сказкой: «С одной стороны — это фольклорный, даже этнографический документ, с другой — порождение письменной литературы, первая ступень проникновения народной сказки в художественную литературу» (Брауде 1979: 11).

В основу наст. изд. положено седьмое, последнее прижизненное, издание «Детских и домашних сказок» (1856—1857), подготовленному Х. Рёллеке (см.: Grimm 2009), и по нему же был выполнен перевод. В раздел «Дополнения» вошли сказки, исключенные из этого последнего издания по тем или иным причинам самими братьями. Важной задачей при подготовке насто-

СОДЕРЖАНИЕ

Якоб Гримм
Вильгельм Гримм

ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ

В двух книгах

К Н И Г А В Т О Р А Я

Якоб Гримм
Вильгельм Гримм

ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ

Перевод с немецкого
Константина Азадовского

ДЕТСКИЕ ЛЕГЕНДЫ

1. Святой Иосиф в лесу	879
2. Двенадцать апостолов	882
3. Роза	884
4. Бедность и смирение ведут на небо	885
5. Господня пища	887
6. Три зеленых побега	888

7. Богородицын цвет	891
8. Старая матушка	892
9. Небесная радость	894
10. Ореховый прут	896

ДОПОЛНЕНИЯ

Якоб Гримм
Вильгельм Гримм

СКАЗКИ,
НЕ ВКЛЮЧЕННЫЕ
В СЕДЬМОЕ ИЗДАНИЕ

(1856–1857)

Перевод с немецкого
Константина Азадовского

1. Соловей и ящерка	901
2. Рука с ножом	903
3. Как дети играли в мясника и свинку	
Сказка первая	905
Сказка вторая	906
4. Смерть и гусятник	907
5. Кот в сапогах	909
6. О скатерти, ранце, пушечной шапочке и рожке	914
7. Необычное гостевание	917
8. Глупый Ганс	919
9. Синяя Борода	921
10. Хурлебурлебуц	925
11. Окерло	928
12. Принцесса Мышиная Шкурка	931
13. Грушевое дерево	933
14. Ужасный замок	936

15	Столяр и токарь	939
16	Три сестры	941
17	Фрагменты	
	(a) Подснежник	952
	(b) О принце Иоганнесе	953
	(c) Славный лоскут	953
18.	Верные звери	954
19.	Ворóны	958
20.	Ленивый и прилежный	961
21.	Лев и лягушка	963
22.	Солдат и столяр	966
23.	Дикарь	971
24.	Голодные дети	974
25.	Святая Печальница	976
26.	Несчастье	978
27.	Испытание горошинами	980
28.	Разбойник и его сыновья	983

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Е.Е. Дмитриева</i>	Великие братья и великие сказки	993
Примечания <i>Сост Р.Ю. Данилевский, М.Г. Сулимова</i>		1057
Основные даты жизни и творчества братьев Гримм		
<i>Сост М.Г. Сулимова</i>		1263
Список сокращений		1272
Список иллюстраций		1299

Якоб Гримм
Вильгельм Гримм

ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТОМ

В двух книгах

I



Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
Москва



ИЛЛЮСТРАЦИИ

Джон Раскин

ПРЕДИСЛОВИЕ

КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ
«ВЕСЕЛЫХ ЧЕЛОВЕЧКОВ
БРАТЬЕВ ГРИММ»

Давным-давно — так давно, как бывает лишь в волшебных краях, а может, и еще того раньше, — я обратился к одному издателю¹, предложив перепечатать мои любимые старинные сказки в их первом переводе на английский язык². Издатель откликнулся, с некоторой поспешностью даже, однако, в свою очередь, попросил меня объяснить: почему я выбрал именно эти сказки, почему предпочитаю их — более новым, изысканно-полированным, нравственным, сатирическим, — словом, всем тем роскошно изданным книжицам, которые, с превосходными картинками на каждой странице, заполнили наши детские комнаты?

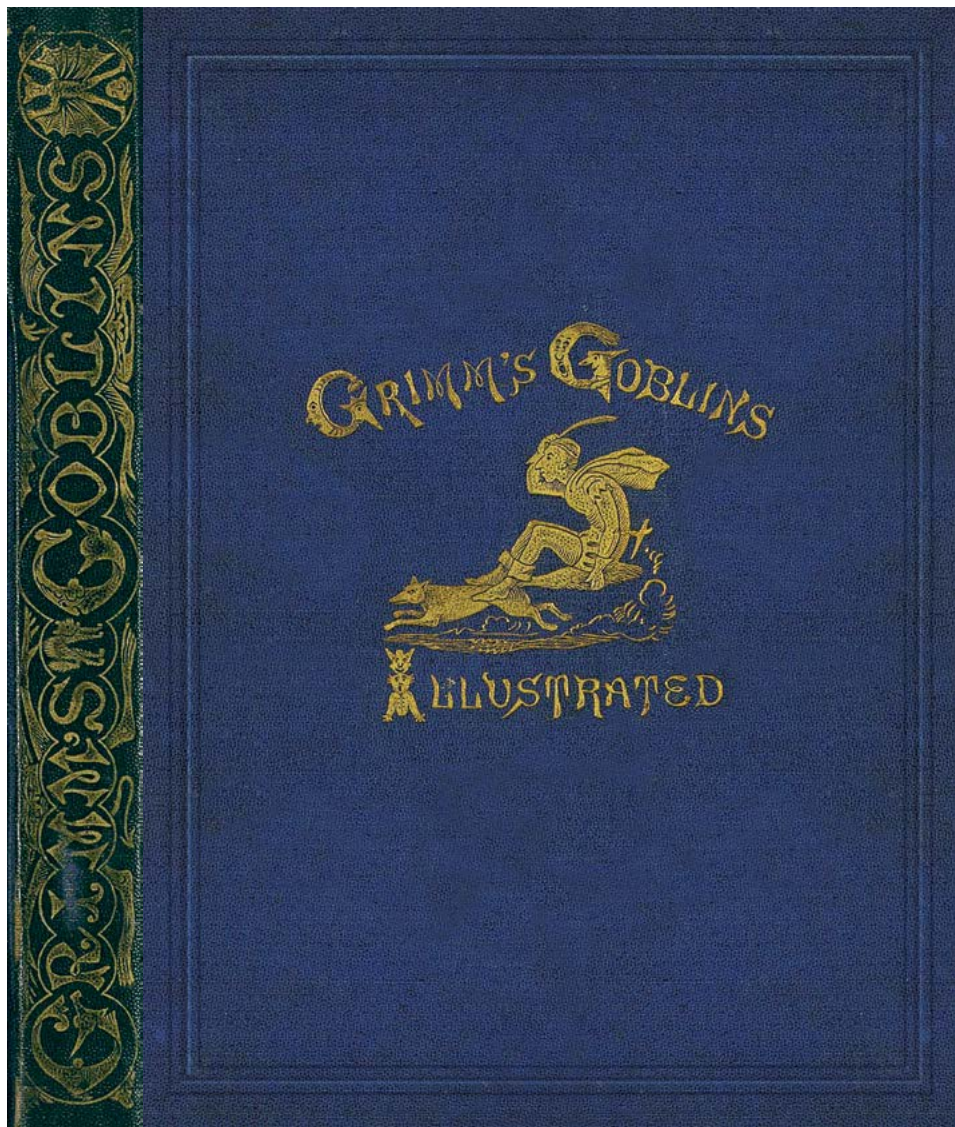
Лично мне всегда казалось, что во вкусах своих наши маленькие читатели царственно независимы; нравится вам, не нравится, они уж сами решат, что им считать развлекательным. Однако обещание было неосторожно дано, я оказался им связан — а потому беру на себя подобную дерзость и принимаюсь за хвалебное слово. Делаю я это без охоты — тем более потому, что на самом деле в этих сказках нет ничего примечательного — если не считать отсутствие в них изъянов, с чем, впрочем, в большинстве своем не согласится взрослый читатель, для которого это самое их достоинство представляет сплошной изъян.

В последнее время во всех, даже лучших, историях для детей, встречается какая-нибудь червоточина, распознать которую нелегко; и это неизбежно, ведь книжки те адресованы читателям, чье детство проходит в учебных классах и гостиных, а не на просторе полей и под сенью рощ; главное развлечение этих малюток — подражать,

«ВЕСЕЛЫЕ ЧЕЛОВЕЧКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1867

Худ. Дж. Крукшенк



Передняя сторона переплета
и корешок

«ВЕСЕЛЫЕ ЧЕЛОВЕЧКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1867

Худ. Дж. Круикшенк

GRIMM'S GOBLINS,

Selected from the Household Stories of the

BROTHERS GRIMM,

WITH ILLUSTRATIONS IN COLORS,

FROM

CRUIKSHANK'S DESIGNS.



BOSTON :

TICKNOR & FIELDS.

1867.

Титульная страница

«НЕМЕЦКИЕ НАРОДНЫЕ ИСТОРИИ»

Лондон, 1825

Худ. Дж. Крукшенк



«Ганс-счастливец»

«НЕМЕЦКИЕ НАРОДНЫЕ ИСТОРИИ»

Лондон, 1825

Худ. Дж. Крукшенк



«Бременские музыканты»

«ГАНС-СЧАСТЛИВЕЦ»
 (ПЕРЕСКАЗ ДЛЯ ДЕТЕЙ)
 Лейден, [1850-е годы]
 Худ. не установлен



Передняя сторонка
 обложки



Задняя сторонка
 обложки



Ганс получает за работу
 слиток золота
 и отправляется в родную
 деревню



Ганс обменивает
 слиток золота на лошадь

«КОТ В САПОГАХ»
Мюнхен, 1843
Худ. О. Шпектер



Титульная страница

GRIMM'S HOUSEHOLD STORIES



THE FROG PRINCE.

IN the olden time, when wishing was having, there lived a King, whose daughters were all beautiful; but the youngest was so exceeding'y beautiful that the Sun himself, although he saw her very often, was enchanted every time she came out into the sunshine.

Near the castle of this King was a large and gloomy forest, and in the midst stood an old lime-tree, beneath whose branches splashed a little fountain; so, whenever it was very hot, the King's youngest daughter ran off into this wood, and sat down by the side of this fountain; and, when she felt dull, would often divert herself by throwing a golden ball up in the air and catching it. And this was her favourite amusement.

Now, one day it happened, that this golden ball, when the King's daughter threw it into the air, did not fall down into her hand, but on the grass; and then it rolled past her into the fountain. The King's daughter followed the ball with her eyes, but it disappeared beneath the water, which was so deep that no one could see to the bottom. Then she began to lament, and to cry louder and louder; and, as she cried, a voice called out, "Why weepest thou, O King's daughter? thy tears would melt even a stone to pity." And she looked around to the spot whence the voice came, and saw a Frog stretching his thick ugly head out of the water. "Ah! you old water-paddler," said she, "was it you that spoke? I am weeping for my golden ball which has slipped away from me into the water."

"Be quiet, and do not cry" answered the Frog; "I can give thee

Начало сказки

«Король-лягушонок, или Железный Генрих»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ. МАЛОЕ ИЗДАНИЕ»

Лондон, 1853

Худ. Э.-Г. Венерт

HOUSEHOLD STORIES

COLLECTED BY

THE BROTHERS GRIMM.

Newly Translated.

WITH TWO HUNDRED AND FORTY ILLUSTRATIONS BY

E. H. WEHNERT



NEW EDITION.

LONDON:

GEORGE ROUTLEDGE AND SONS,

THE BROADWAY, LUDGATE.

NEW YORK 416, BROOME STREET.

Титульная страница

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ. МАЛОЕ ИЗДАНИЕ»

Лондон, 1853

Худ. Э.-Г. Венерт



«Успокойся, — говорит лягушонок, — и перестань плакать. Я могу тебя выручить, но скажи: чем ты меня одаришь, если я достану твою игрушку?»

(С. 26)

«Король-лягушонок, или Железный Генрих»

«КАК ЗАЯЦ И ЕЖ НАПЕРЕГОНКИ БЕГАЛИ»

Дюссельдорф, 1855

Худ. Г. Зюс



Увидел еж зайца
и учтиво пожелал ему доброго утра.
(С. 808)

«КОРОЛЬ-ЛЯГУШОНОК»
Лондон, Нью-Йорк, 1874
Худ. У. Крейн

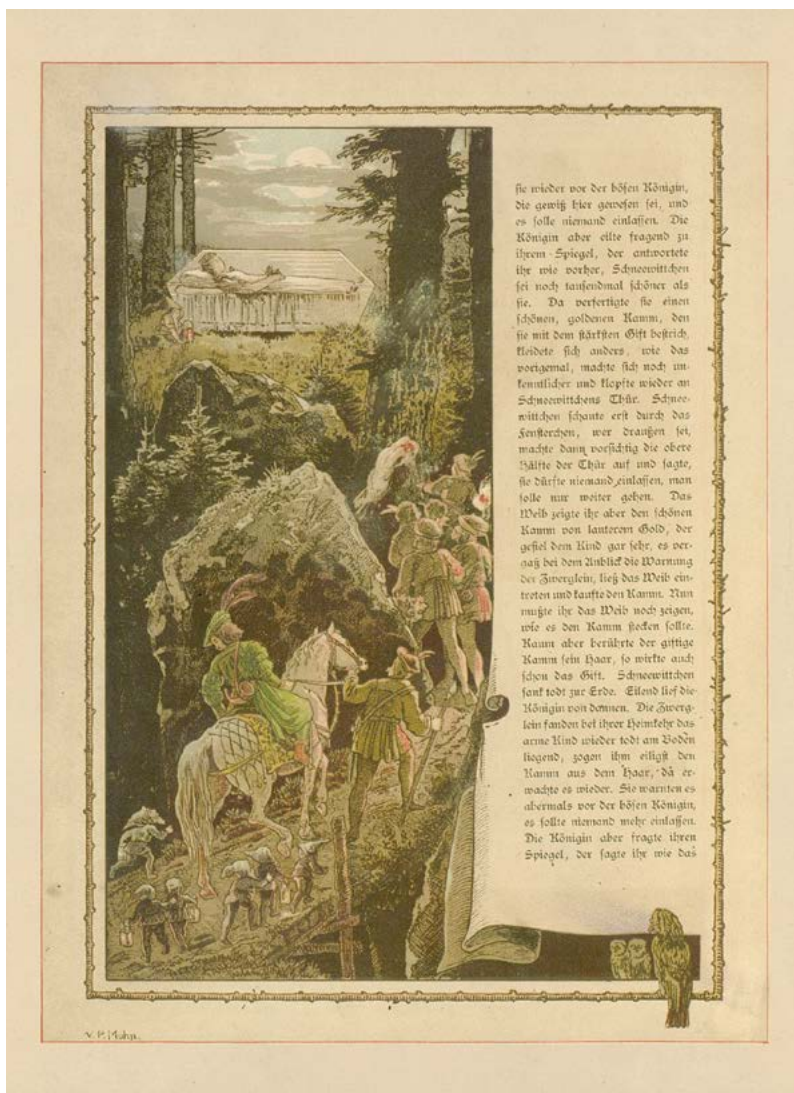


«Но, плюхнувшись на пол,
лягушонок обратился вдруг в королевича
с красивыми ласковыми глазами».
(С. 28)

«СКАЗОК ЛУКОШКО, ДОМАШНИХ И ДЕТСКИХ»

Берлин, 1893

Худ. В.-П. Мон



sie wieder vor der bösen Königin,
 die gewiß hier gewesen sei, und
 es solle niemand einlassen. Die
 Königin aber eilte fragend zu
 ihrem Spiegel, der antwortete
 ihr wie vorher, Schneewittchen
 sei noch tausendmal schöner als
 sie. Da vertergte sie einen
 schönen, goldenen Kamm, den
 sie mit dem härtesten Eißt bestrich,
 flüchtete sich anders, wie das
 vorigmal, machte sich wieder an
 Schneewittchens Thür. Schneewittchens
 Schantz erit durch das
 Fenstchen, wor draußen sei,
 machte dann vorfichtig die obere
 Hälfte der Thür auf und sagte,
 sie dürfte niemand einlassen, man
 solle nur weiter gehen. Das
 Weib zeigte ihr aber den schönen
 Kamm von lauterem Gold, der
 gefiel dem Kind gar sehr, es der-
 nach bei dem Anblick die Warnung
 der Jüwelen, ließ das Weib ein-
 treten und kaufte den Kamm. Nun
 mußte ihr das Weib noch zeigen,
 wie es den Kamm stecken sollte.
 Kamm aber berührte der gütige
 Kamm sein Haar, so wirkte auch
 schon das Gift. Schneewittchen
 sank todt zur Erde. Eilend lief die
 Königin von dannen. Die Jüwelen
 sein fanden bei ihrer Heimkehr das
 arme Kind wieder todt am Boden
 liegend, zogen ihm eiligst den
 Kamm aus dem Haar, da er-
 wachte es wieder. Sie warnten es
 abermals vor der bösen Königin,
 es sollte niemand mehr einlassen.
 Die Königin aber fragte ihren
 Spiegel, der sagte ihr wie das

...и понемногу совсем ожила ~ королева, вернувшись,
 встала перед зеркалом и спрашивает: «Зеркальце, зеркальце на стене...»
 (С. 277–279)

«Белоснежка»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Штутгарт, 1894

Худ. Р. Лейввебер, Ф. Иоганн-Грот



«Кошка
и мышка вместе»
Концовка



И в тот же миг
хлынул с неба дождь
и загасил пламя, а над
королевой воссиял свет,
и спустилась к ней
Дева Мария.
(С. 36)

«Дитя Марии»



«Сказка
про того, кто страху
ходил учиться»
Заставка

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Штутгарт, 1894

Худ. Р. Лейввебер, Ф. Иоганн-Грот



«Рапунцель»
Заставка



Колдунья
в ярости схватила
Рапунцель
за ее прекрасные
волосы,
обмотала их
вокруг своей
левой руки,
правой схватила
ножницы
и — чик! чик! —
отрезала.
(С. 84)

«Рапунцель»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Штутгарт, 1894

Худ. Р. Лейнвебер, Ф. Иоганн-Грот



Работник и говорит:
«До чего же умная у нас Эльза!» —
подсел к остальным и зарыдал навзрыд.
(С. 187)

«Умная Эльза»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Штутгарт, 1894

Худ. Р. Лейнвебер, Ф. Иоганн-Грот



→
«Оставайся наверху, —
сказал человек,
на шляпе
которого сидел
Мальчик-с-пальчик, —
мне не привыкать,
птицы порой тоже
роняют мне кое-что
на голову».
(С. 205)



«Мальчик-с-пальчик»

Хозяин запросил пощады,
но, чем громче кричал он, тем шибче —
в такт его воплям —
отплясывала у него на спине дубинка,
пока наконец он не рухнул
в изнеможении.
(С. 200)

«Столик-накройся,
золотой осел
и дубинка из мешка»



→
Служанка же,
ничего не увидев,
пошла зажечь свет.
(С. 206)

«Мальчик-с-пальчик»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Штутгарт, 1894

Худ. Р. Лейнвебер, Ф. Иоганн-Грот



Вот решил однажды король устроить пиршество
и пригласил на него из ближних и дальних мест всех женихов,
желающих взять его дочь в жены.

(С. 269)

«Король Дроздобород»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Штутгарт, 1894

Худ. Р. Лейнвебер, Ф. Иоганн-Грот



Постояли они, послушали проповедь, а затем дьячок подтолкнул пастора и говорит: «Раз подвернулся нам такой случай, незачем его упускать: ведь этак мы легко можем вместе попасть на небо еще до наступления Страшного Суда».
(С. 828)

«Воровских дел мастер»



«Слушай, малыш, — сказал великан, — убирайся-ка ты восвояси, а я тебе обещаю, что больше не стану трогать тебя и тебе подобных».
(С. 830)

«Барabanщик»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Мюнхен, 1894

Худ. Г. Фогель



Все короли и все императоры
склоняют перед старухой колени
и целуют ей туфлю.
(С. 120)

«Про рыбака и его жену»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

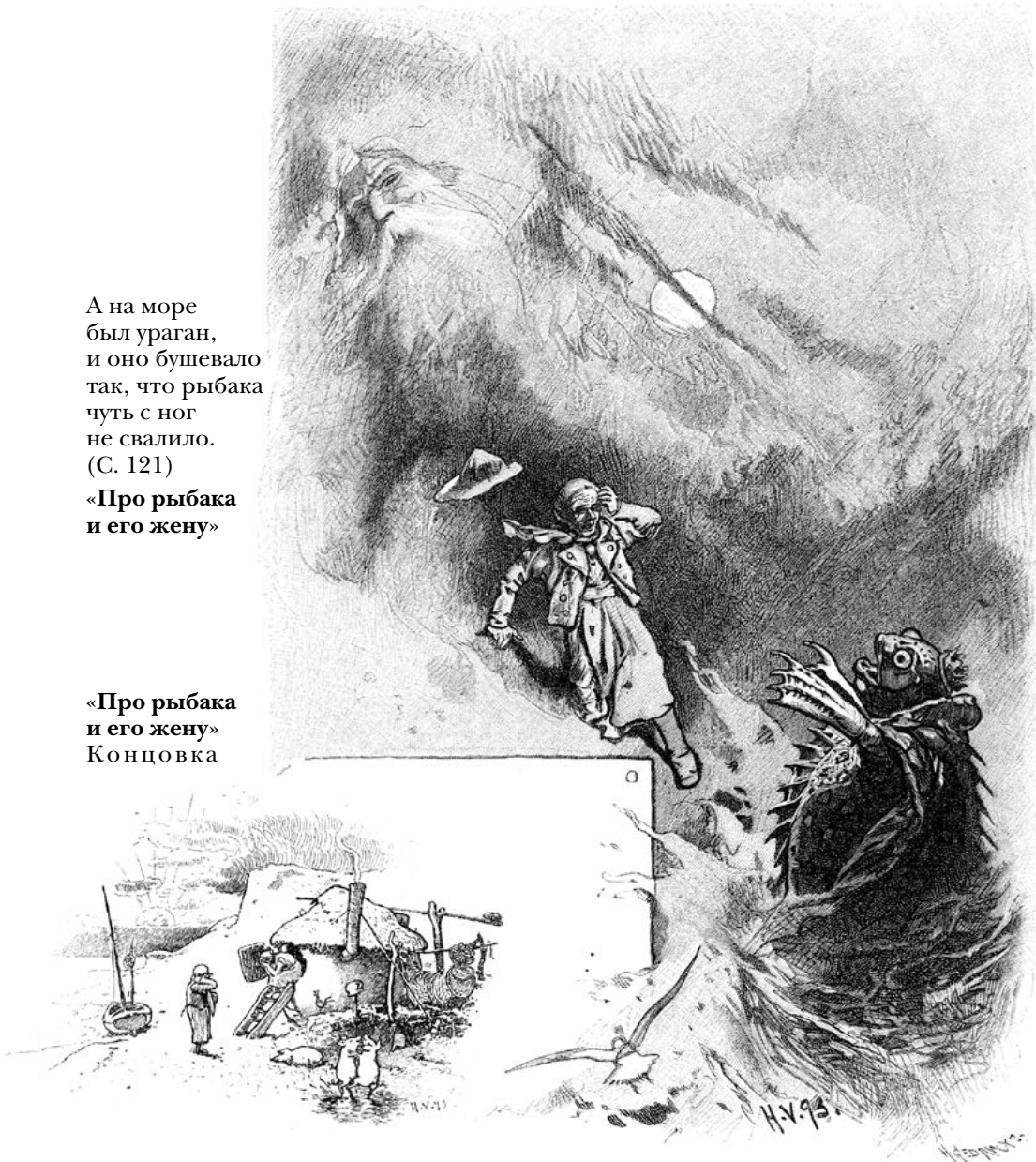
Мюнхен, 1894

Худ. Г. Фогель

А на море
был ураган,
и оно бушевало
так, что рыбака
чуть с ног
не свалило.
(С. 121)

«Про рыбака
и его жену»

«Про рыбака
и его жену»
Концовка



«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Мюнхен, 1894

Худ. Г. Фогель



«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Мюнхен, 1894

Худ. Г. Фогель



Входит первый слуга и несет в руках блюдо с вкусной едой,
а крестьянин толкает свою жену в бок и говорит:
«Смотри, Грета, вот первый».
(С. 487)

«Доктор Всезнайка»



«Доктор Всезнайка»

Концовка

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Париж, 1900

Худ. Берталль



Король прочитал письмо и сразу понял,
что письмо подменили.

(С. 166)

«Черт с тремя золотыми волосками»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Париж, 1900

Худ. Берталль



Увидели гуси старуху,
захлопали крыльями по воздуху,
вытянули шеи и бросились ей навстречу
с громким гоготанием.

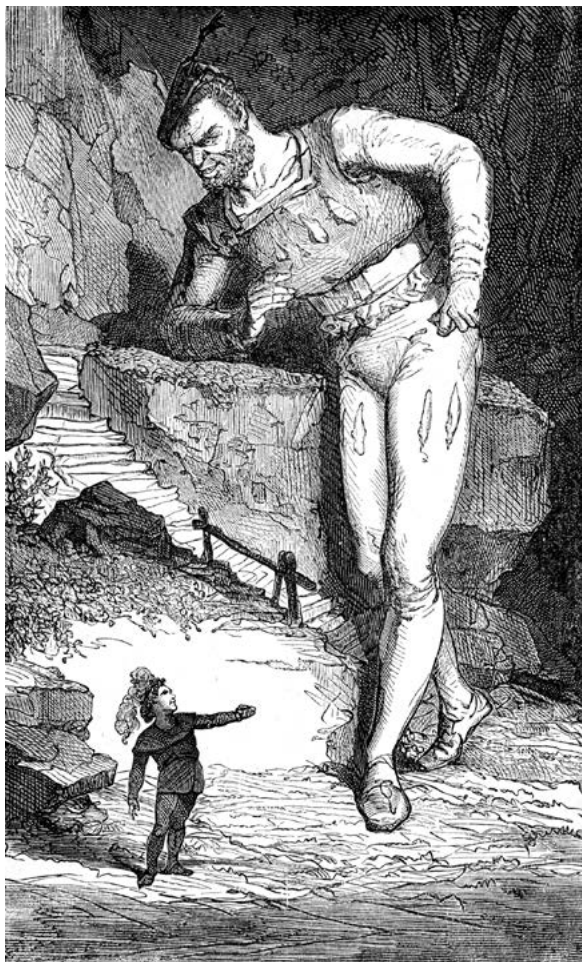
(С. 772)

«Гусятница у колодца»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Париж, 1900

Худ. Бертали



Портняжка полез в карман,
достал оттуда головку мягкого сыра
и сдвинул ее так, что из нее сок закапал.
(С. 125)

«Храбрый портняжка»



«ЗОЛУШКА»
Амстердам, 1905
Худ. А. Мюнцлер

En waarlijk daar kwamen twee witte duifjes door het keukenvenster binnen en daarna kwamen een paar tortelduiven en eindelijk zwermden alle vogels uit de lucht en kwamen op de aschhoop aan. En de duifjes knikten met hun kopjes en begonnen te pikken, en toen begonnen alle vogeltjes te pikken en zij lagen alle goede boonen op de schaal. Nauwelijks was het een uur later of ze waren klaar en vlogen allemaal weer weg. Toen kwam het meisje met den schotel bij haar stiefmoeder en was erg blij, want zij dacht, dat zij nu naar de bruiloft mocht gaan. Maar de moeder zeide: „neen, Asschepoester, jij zal uitgelachen worden, jij hebt geen kleeren en kan ook niet dansen,” maar toen zij daar erg bedroefd over was, sprak haar stiefmoeder: „nu, wanneer je twee schotels vol boonen in één uur tijds uit de asch kan zoeken, mag je meegaan” en zij dacht dat dat toch nooit gedaan kon worden.

Zij schudde twee volle schotels boonen in de asch, maar ons meisje ging naar den tuin en riep er de vogeltjes weer bij. Zij kwamen weer het keukenraam binnen en zochten alle goede boonen uit en lagen die in de schotels. En vóórdat een half uur verlopen was, waren ze al klaar en vlogen weer naar buiten. Maar toen het meisje de schotels naar haar stiefmoeder bracht en meende dat zij nu wel mee naar de bruiloft mocht gaan, moest zij weer hooren: „t Geeft alles niets, hoor, jij hebt geen kleeren en kan niet dansen, wij zouden ons voor je schamen,” en toen ging de booze stiefmoeder met haar twee trotsche dochters weg.

Toen er nu niemand meer in huis was, ging Asschepoester naar het graf van haar moeder onder de hazelboom en riep:

„Boompje-lief, boompje-teer
Gooi goud en zilver op mij neer.”

En zie de vogel liet een goud met zilveren japon vallen en een paar met zijde en zilver gestikte schoentjes. Daarmee ging zij naar de bruiloft. Haar zusters en haar stiefmoeder herkenden haar niet en dachten, dat zij een vreemde koningsdochter was, zoo prachtig zag zij er in de gouden kleeren uit. De zoon van den koning nam haar bij de hand en danste met haar. En hij wilde met niemand anders meer dansen en liet haar hand



Прилетели тут к кухонному окошку
два белых голубка ~ больше он ни с кем не захотел танцевать
и всё не выпускал ее руки из своей...
(С. 133—134 наст. изд.)

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ. МАЛОЕ ИЗДАНИЕ»

Гютерсло, 1906
Худ. П. Мейерхайм



«Золушка»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ. МАЛОЕ ИЗДАНИЕ»

Гютерсло, 1906
Худ. П. Мейерхайм



«Бременские музыканты»

«БЕЛОСНЕЖКА»
Амстердам, 1906
Худ. В.-К. Дрюпстен



An 't hoofd ervan reed een jonge prins, een gast des
konings. Lachend wees hij naar de dwergenwoning.

И случилось
так, что один
королевич
попал
в тот лес.
(С. 282)

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ О ЖИВОТНЫХ»

Нью-Йорк, 1909

Худ. Дж. Рэ



Лягушонок ел с удовольствием,
а у королевы кусок застревал в горле.
(С. 27)

«Король-лягушонок,
или Железный Генрих»

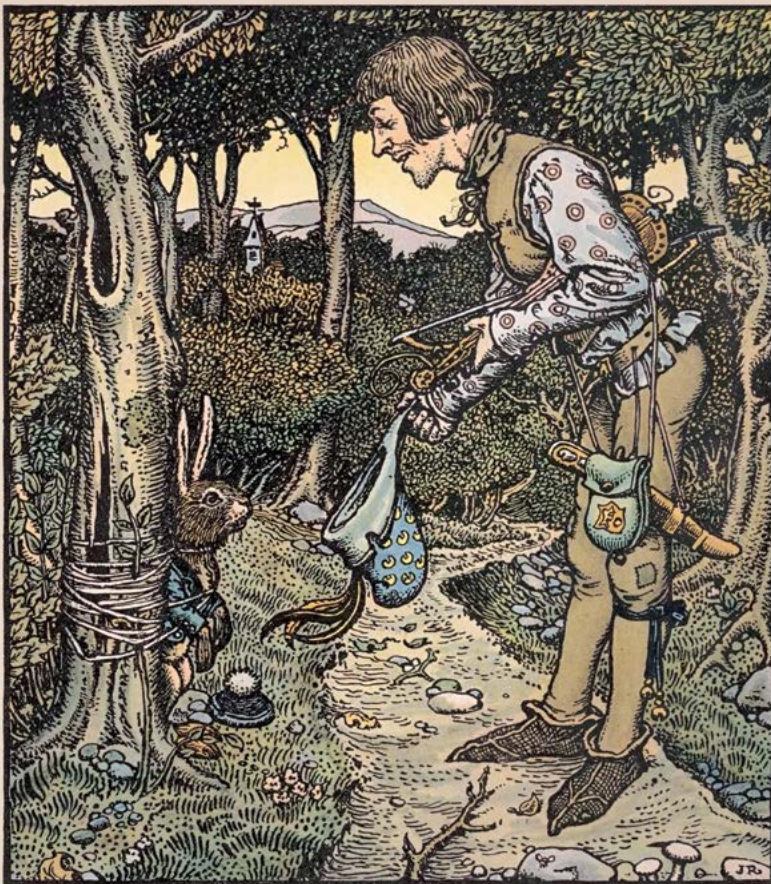
«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ О ЖИВОТНЫХ»

Нью-Йорк, 1909

Худ. Дж. Рэ

T

he Hare is deceived as were the Wolf & Fox



Музыкант повязал зайцу на шею длинную бечеву,
а другой ее конец прикрепил к дереву.

(С. 64)

«Музыкант-чудак»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1909

Худ. А. Рэхам



A LONG time ago there was a King who had a lovely pleasure-garden round his palace, and in it stood a tree which bore golden apples. When the apples were nearly ripe they were counted, but the very next morning one was missing.

This was reported to the King, and he ordered a watch to be set every night under the tree.

The King had three sons, and he sent the eldest into the garden at nightfall; but by midnight he was overcome with sleep, and in the morning another apple was missing.

On the following night the second son had to keep watch, but he fared no better. When the clock struck twelve, he too was fast asleep, and in the morning another apple was gone.

The turn to watch now came to the third son. He was quite ready, but the King had not much confidence in him, and thought that he would accomplish even less than his brothers. At last, however, he gave his permission; so the youth lay down under the tree to watch, determined not to let sleep get the mastery over him.

As the clock struck twelve there was a rustling in the air,

А

1

Начало сказки
«Золотая птица»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1909

Худ. А. Рэхам



Днем ведьма
оборачивалась
кошкой...
(С. 365)

«Йоринда
и Йорингель»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1909

Худ. А. Рэхам



«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1909

Худ. А. Рэхам



«СКАЗКИ БРАТЪЕВ ГРИММ»

Лондон, Нью-Йорк, 1910

Худ. Ч. Робинсон



Потом человечки стали подпрыгивать,
пританцовывать
и скакать через скамейки и стулья.
(С. 214)

«Гномы. Сказка первая»

«НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, СОБРАННЫЕ БРАТЬЯМИ ГРИММ»

Мюнхен, 1911

Худ. Д. Польстер



«Волк и семеро козлят»

Заставка



«Заяц и еж»

Заставка

«НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, СОБРАННЫЕ БРАТЬЯМИ ГРИММ»

Мюнхен, 1911

Худ. Д. Польстер



Herr Korbes
D.P.

«Господин Корбес»
Заставка

«НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, СОБРАННЫЕ БРАТЬЯМИ ГРИММ»

Мюнхен, 1911

Худ. Д. Польстер



«Сказка про того,
кто страху ходил учиться»
Заставка

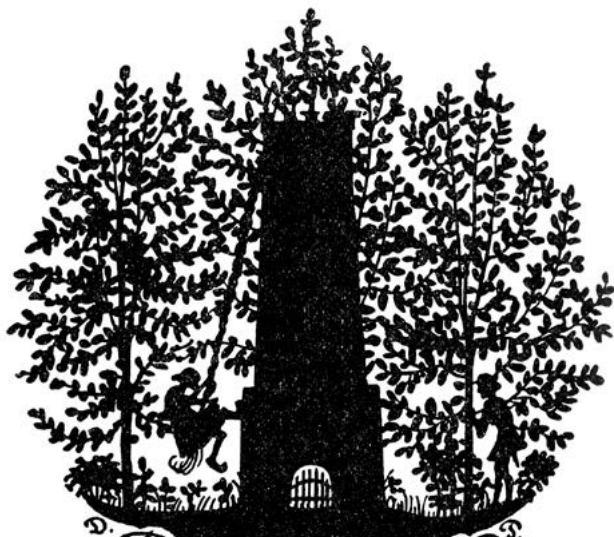


«Бременские
музыканты»
Заставка

«НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, СОБРАННЫЕ БРАТЬЯМИ ГРИММ»

Мюнхен, 1911

Худ. Д. Польстер



Rapunzel

«Рапунцель»

Заставка



Tischchen • Goldesel • Kniappel aus
• deck dich, ... und ... dem Sack •

Д.Р.

«Столик-накройся,
золотой осел и дубинка из мешка»

Заставка

«НЕМЕЦКИЕ СКАЗКИ, СОБРАННЫЕ БРАТЬЯМИ ГРИММ»

Мюнхен, 1911

Худ. Д. Польстер



«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1911

Худ. Ч. Фолкард



«Красная Шапочка»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1911

Худ. Ч. Фолкард



«Шестеро слуг»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1911

Худ. Ч. Фолкард



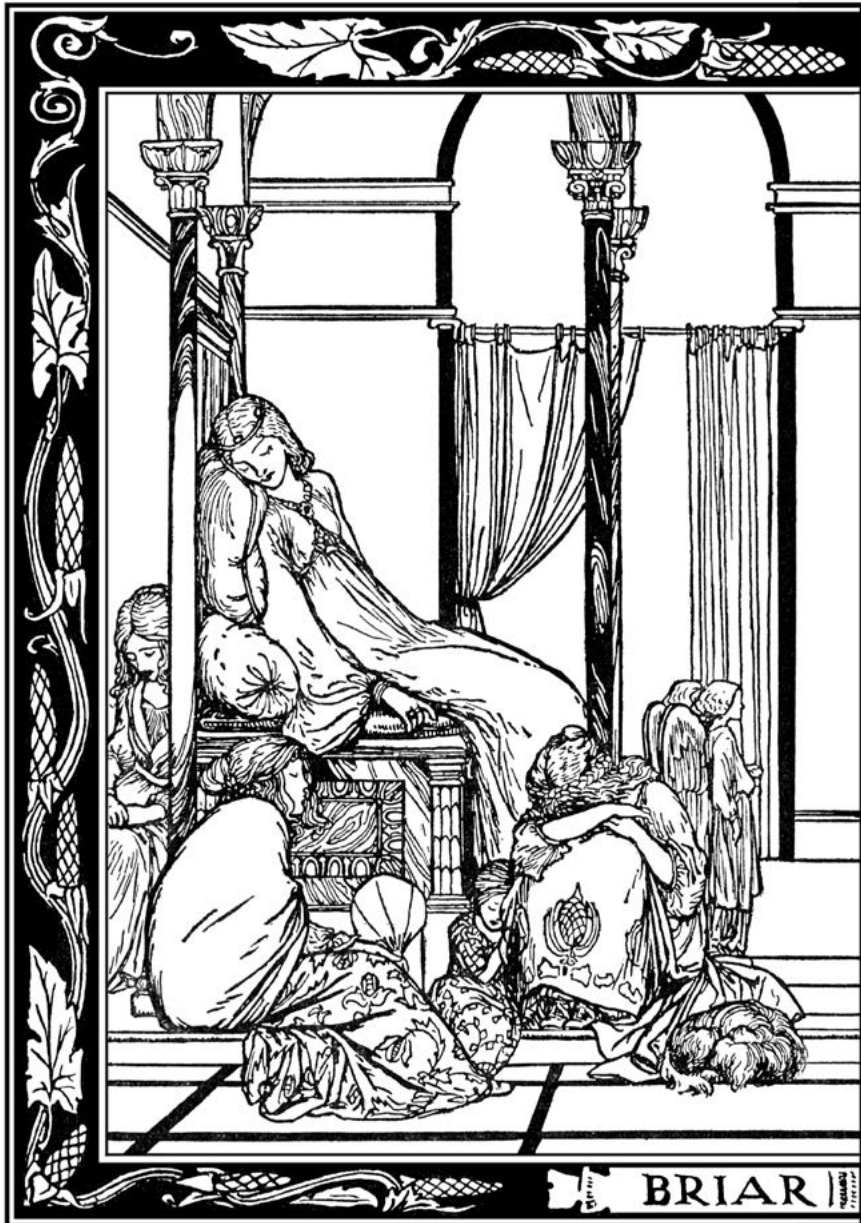
«Гномы. Сказка первая»

«СКАЗКИ БРАТЪЕВ ГРИММ»
Лондон, Нью-Йорк, 1912
Худ. Р. Эннинг Белл



Так и пришлось девицам бежать всё время за Дурачком,
то вправо, то влево, куда у него ноги пойдут.
(С. 349)

«Золотой гусь»



«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»
Лондон, Нью-Йорк, 1912
Худ. Р. Эннинг Белл



Наконец
поднялся
королевич
на башню
и отворил дверь
в ту комнатку,
где спала
королевна.
(С. 265)

«Терновая Роза»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Мюнхен, 1913

Худ. Э. Дюлак



«Терновая Роза»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Мюнхен, 1913

Худ. Э. Дюлак



«Терновая Роза»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Мюнхен, 1913

Худ. Э. Дюлак



«Синяя Борода»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Мюнхен, 1913

Худ. Э. Дюлак



«Золушка»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1913

Худ. Н. Покок



«Главное, — сказала старуха солдату, — не пей вина,
что подадут тебе на ночь, и прикинься спящим».

(С. 633)

«Стоптанные туфельки»

«СКАЗКИ БРАТЪЕВ ГРИММ»

Лондон, 1913

Худ. Н. Покок



Фридер и Катерлизхен слезли наутро с дерева,
нашли внизу свое золото и понесли домой.

(С. 314)

«Фридер и Катерлизхен»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1913

Худ. Н. Покок



А у батрака было доброе сердце, и стало ему жаль того человечка; протянул он ему свои три геллера и сказал: «Возьми ради Бога, я и без них обойдусь».
(С. 537)

«Жид в терновнике»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Нью-Йорк, 1917

Худ. Л.-Дж. Рид



«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Нью-Йорк, 1917

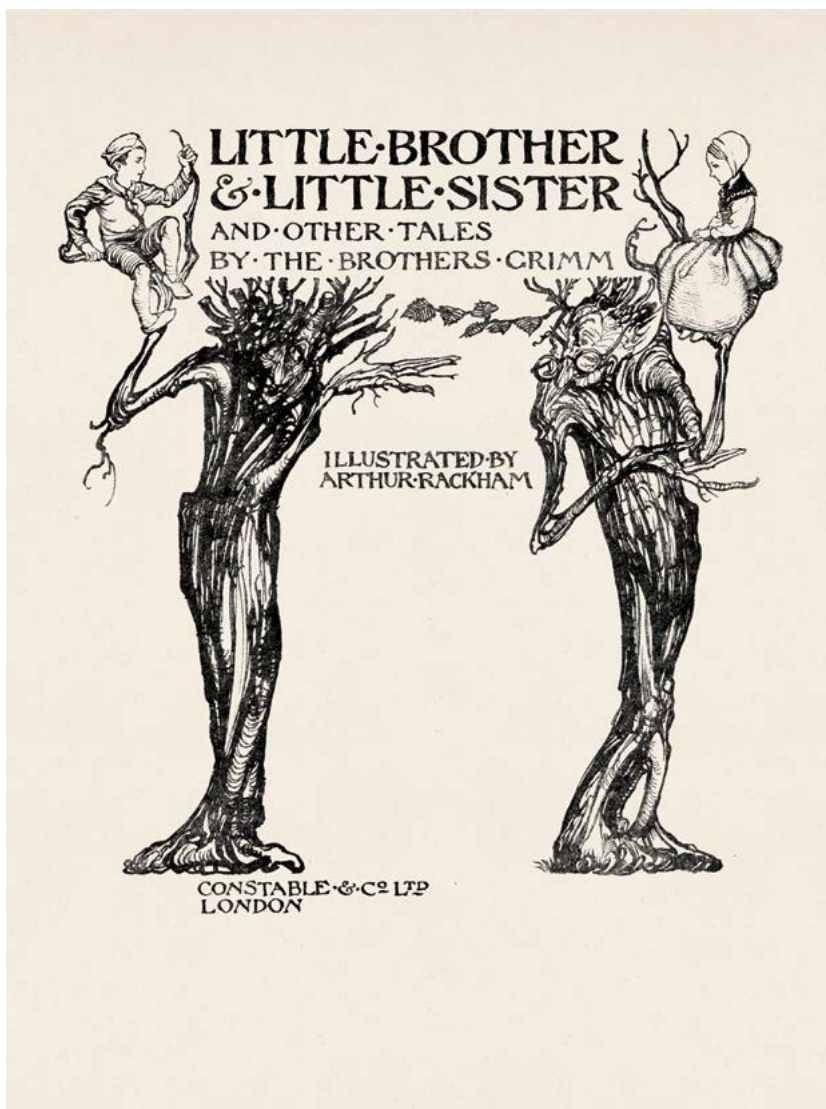
Худ. Л.-Дж. Рид



«БРАТЕЦ И СЕСТРИЦА»

Лондон, 1917

Худ. А. Рэкхам



Титульная страница

«БРАТЕЦ И СЕСТРИЦА»

Лондон, 1917

Худ. А. Рэхам



«БРАТЕЦ И СЕСТРИЦА»

Лондон, 1917

Худ. А. Рэксам



«БРАТЕЦ И СЕСТРИЦА»

Лондон, 1917

Худ. А. Рэхам



«БРАТЕЦ И СЕСТРИЦА»

Лондон, 1917

Худ. А. Рэхам



«БРАТЕЦ И СЕСТРИЦА»

Лондон, 1917

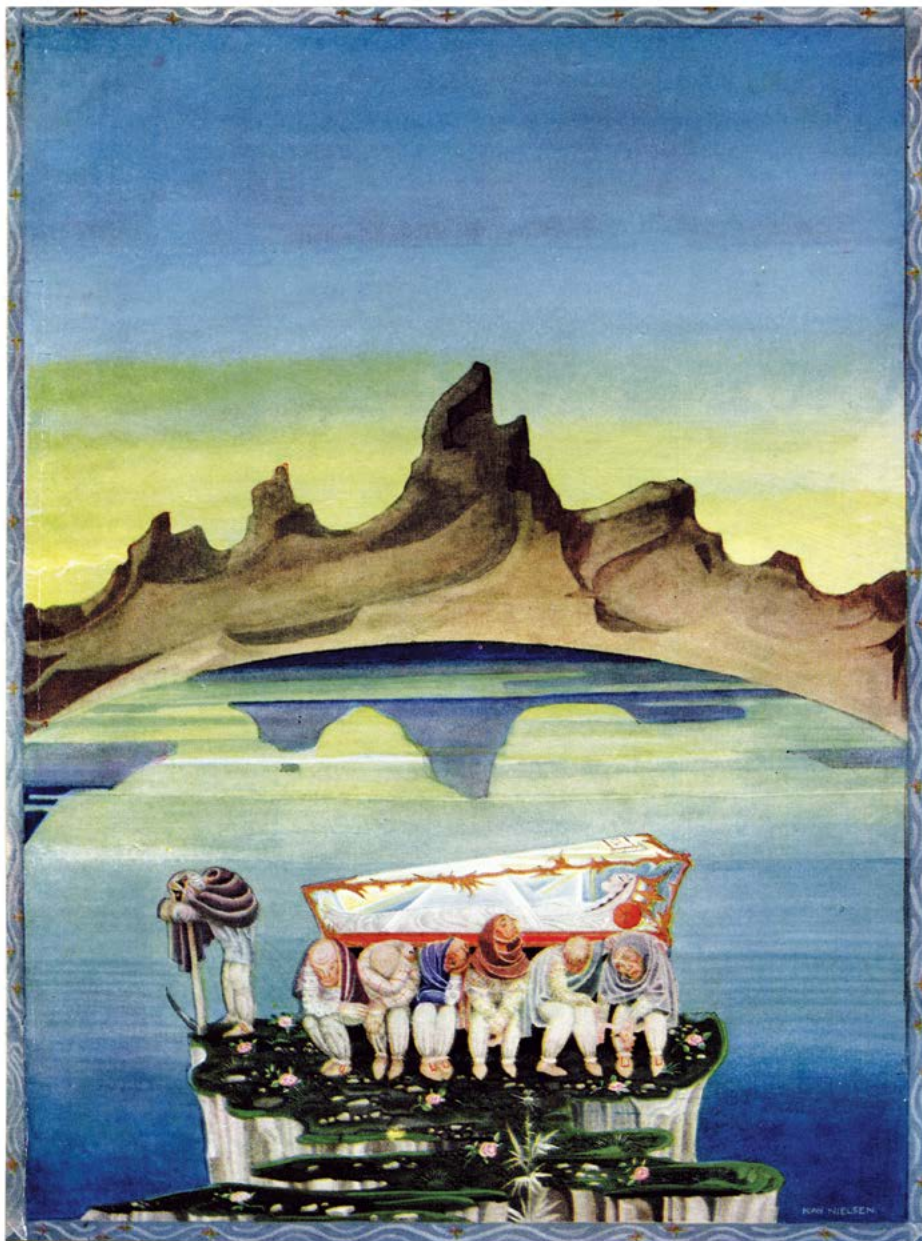
Худ. А. Рэхам



«ГЕНЗЕЛЬ И ГРЕТЕЛЬ» И ДРУГИЕ СКАЗКИ»
Нью-Йорк, 1921
Худ. К. Нильсен



«ГЕНЗЕЛЬ И ГРЕТЕЛЬ» И ДРУГИЕ СКАЗКИ»
Нью-Йорк, 1921
Худ. К. Нильсен



«ГЕНЗЕЛЬ И ГРЕТЕЛЬ» И ДРУГИЕ СКАЗКИ»
Нью-Йорк, 1921
Худ. К. Нильсен



«ГЕНЗЕЛЬ И ГРЕТЕЛЬ» И ДРУГИЕ СКАЗКИ»
Нью-Йорк, 1921
Худ. К. Нильсен



«ГЕНЗЕЛЬ И ГРЕТЕЛЬ» И ДРУГИЕ СКАЗКИ»

Берлин, Грюневальд, 1923

Худ. Г. Тенгрен



«Ничем я в тебя не бросил», —
ответил первый великан и грозно зарычал.
(С. 128)

«Храбрый портняжка»

«ГЕНЗЕЛЬ И ГРЕТЕЛЬ» И ДРУГИЕ СКАЗКИ»

Берлин, Грюневальд, 1923

Худ. Г. Тенгрен



«Эй ты, громадина Голиаф, — крикнул один из разбойников, — не желаешь ли пойти с нами в королевскую сокровищницу?»
(С. 233)

«Странствия Мальчика-с-пальчик»

«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Лейпциг, 1925

Худ. К. Либих



«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Лейпциг, 1925

Худ. К. Либих



«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Лейпциг, 1925

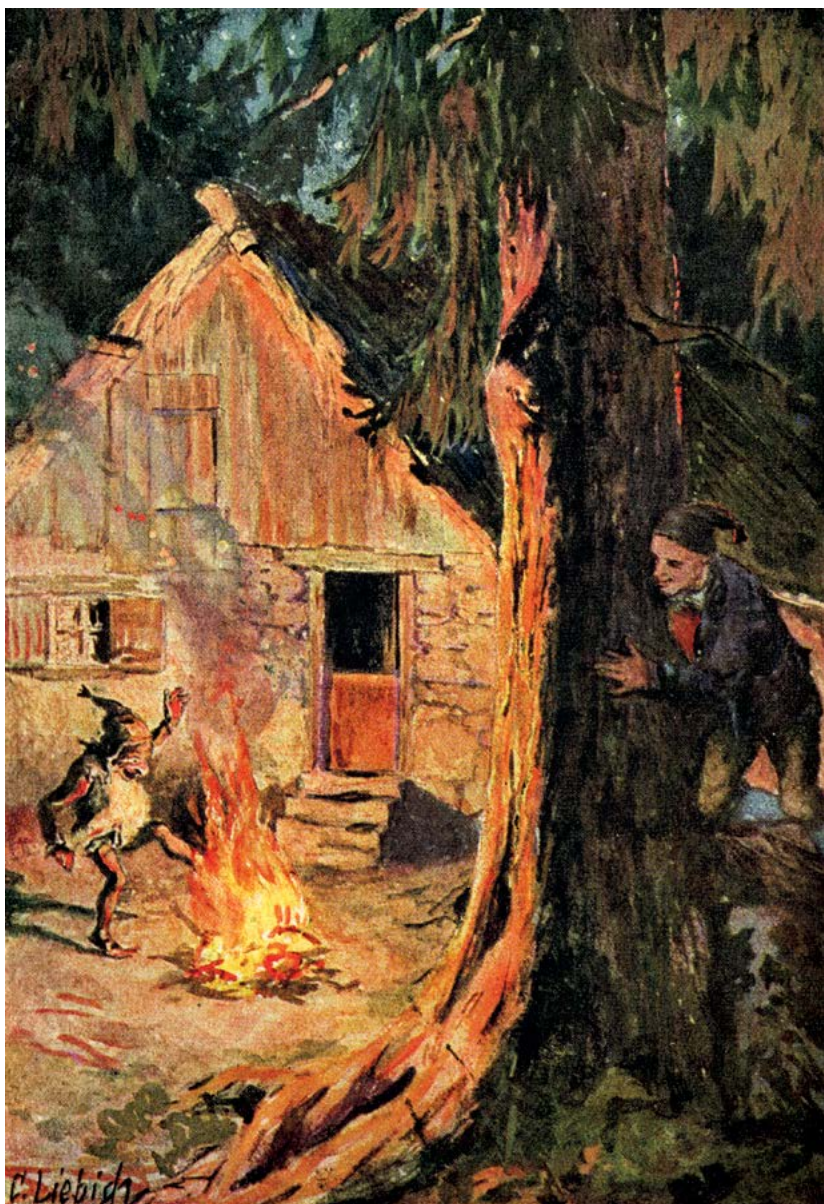
Худ. К. Либих



«ДЕТСКИЕ И ДОМАШНИЕ СКАЗКИ»

Лейпциг, 1925

Худ. К. Либих



«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1931

Худ. М.-С. Орф



И послал главарь одного из разбойников посмотреть,
что там в доме делается.

(С. 159)

«Бременские музыканты»

→
«А чтоб тебе быстрее одолеть дорогу,
садись-ка лучше ко мне на хвост».

(С. 299)

«Золотая птица»

«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1931

Худ. М.-С. Орр



Взял нищий королеву за руку и повел прочь из замка;
и побрела она за ним следом.

(С. 270)

«Король Дроздобород»

«СКАЗКИ БРАТЪЕВ ГРИММ»

Лондон, 1931

Худ. М.-С. Орр



«СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ»

Лондон, 1931

Худ. М.-С. Орф



«Это вам не поможет, — крикнула ведьма, —
хоть вы уже и далеко, а от меня вам всё равно не уйти».
(С. 294)

«Мильй Роланд»